

<<商务英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<商务英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787508474052

10位ISBN编号：7508474058

出版时间：2010-4

出版时间：水利水电出版社

作者：耿静先 主编

页数：358

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;商务英语翻译教程&gt;&gt;

## 前言

随着我国加入世界贸易组织以及改革开放的进一步深化和发展,世界各地在经济、文化、教育、投资以及其他领域内的交流和合作更加密切和频繁。

在全球经济的发展和市场化运作背景下,英语作为国际商务用语变得尤为重要。

商务英语翻译是商家获取全面、最新信息,促成对外贸易的得力工具。

因此,中国势必需要大量既会英语又懂商务知识并掌握一定技能的复合型专业人才。

为了满足这一时代要求,全国商务英语翻译考试办公室特举办“全国商务英语翻译考试(ETTBL)”

。该考试通过对学员的专业化培训和翻译技能的培养,有助于缩短学员进入企业的磨合期,更好地胜任翻译工作,从而为社会培养出一流的商务翻译人才队伍。

全国商务英语翻译考试(ETTBL)的目的就是为了培养和造就适应我国经济建设和社会发展的专业技术人才,也是为了更好地促进国际间的经济活动往来。

鉴于此,对商务英语造诣颇深的各位专家学者根据现代语言学和翻译学的基本原理,总结分析了古今中外翻译工作者的经验,并结合长期的翻译实践,潜心编写了《商务英语翻译教程》(笔译)。

该教程由十个单元组成,涉及商务活动的各个领域,内容涵盖广告、企业介绍、产品与保险、人力资源与职业、经济、国际贸易、金融证券、市场营销、法律、合同与协议、旅游业等。

各单元的结构基本一致,包括五个部分:第一部分为英译汉,包括初、中、高级英汉翻译练习各两篇及参考译文;第二部分为汉译英,包括初、中、高级汉英翻译练习各两篇及参考译文;第三部分为常用专业词汇;第四部分为翻译方法与技巧;第五部分为翻译实践,包括英汉、汉英翻译练习各一篇。

通过有针对性的学习和练习实践,提高学员的实际应用能力及专业水平。

笔译教程知识性强,所含范围较广,内容贴近现实,体系完整,论述全面。

该教程旨在培养学员扎实的英汉双语语言功底,以及对商务语言行为的洞察力和感悟力,用商务语言进行意义和信息的传达与表达能力。

## <<商务英语翻译教程>>

### 内容概要

本书由十个单元组成，内容包括广告，企业描述，产品与保险，人力资源与职业，经济，国际贸易，金融证券，市场营销，法律、合同与协议，旅游业等。

本书的每个单元包括五个部分，组成基本一致：前两部分分别为附有参考译文的英汉、汉英翻译练习；第三部分为常用专业词汇；第四部分为翻译方法与技巧；第五部分为翻译实践。

本书主要适合从事对外商务活动的在职人员和经济类、外贸类、外语类专业的在校生以及有志于从事国际商务活动的社会青年使用，是参加商务英语翻译考试(ETTBL)的必备参考教材。

<<商务英语翻译教程>>

书籍目录

修订说明 前言 第一单元 广告 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(一) 第五部分 翻译实践 第二单元 企业描述 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(二) 第五部分 翻译实践 第三单元 产品与保险 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(三) 第五部分 翻译实践 第四单元 人力资源与职业 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(四) 第五部分 翻译实践 第五单元 经济 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(五) 第五部分 翻译实践 第六单元 国际贸易 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(六) 第五部分 翻译实践 第七单元 金融和证券 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(七) 第五部分 翻译实践 第八单元 市场营销 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧 第五部分 翻译实践 第九单元 法律、合同与协议 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(九) 第五部分 翻译实践 第十单元 旅游业 第一部分 英译汉 第二部分 汉译英 第三部分 常用专业词汇 第四部分 翻译方法与技巧(十) 第五部分 翻译实践 参考文献

## &lt;&lt;商务英语翻译教程&gt;&gt;

## 章节摘录

三、翻译的过程 翻译是一项极其复杂的工作。它既是语言的再现艺术，又带有很强的科学性。要愉快地胜任这项工作，译者必须遵循一定的程序，按部就班地完成。翻译的过程就是准确理解原文和创造性地用另一种语言将原文再现的过程。一般来说，翻译的过程分为三个阶段，即理解、表达、校核阶段。

准确无误地理解原文是翻译工作的基础。没有准确的理解就不可能有准确的表达。

1.理解阶段 翻译中的理解与以阅读欣赏为目的的理解不同，它要求对作品的理解更透彻、更细致。

简言之，理解阶段不仅要理解原文的内容，还应理解原作的语言特点和创作风格。

例：1laere are cattle in the fields, but we sit down to beef. 地里有牛，但我们坐下来吃牛肉。

（误译）在原句中，sit down to sth.应理解为抽象含义“着手进行”，因此准确的理解应该是：地里放牧的叫牛，餐桌上吃的叫牛肉。

例2：This Bill of Lading is issued in a negotiable form, so it shall constitute title to the goods and the holder, by endorsement of this.B / L. 所签发的提单是可以协商的，故只要在提单上背书，便确定了货物和持票人的所有权。

（误译）该译文的错误主要在于对negotiable一词的理解。

作为普通用词，它的意思为“可以协商的”，但是，在商务英语背景下，应理解为“可转让的”，“可转让提单”经过背书后即可将所有权转让给他人。

因此改译为： 所签发的提单为可转让的，故只要在提单上背书，便确定了货物和持票人的所有权。

2.表达阶段 表达阶段是译者把自己所理解的原文的思想内容和艺术风格用另一种语言再现的过程。

表达式理解的结果是，在理解基础上的翻译实践活动。

表达的好坏主要取决于译者对原文理解的深度，但理解正确并不一定意味着表达就必然正确。

这里还涉及译者归宿语的水平、文学修养程度、运用各种翻译方法和技巧的能力以及百科知识的深度和广度。

<<商务英语翻译教程>>

编辑推荐

实战型商务英语翻译笔译能手训练营  
译精英 研笔破译之美 破薪资之顶

即学即用全新升级笔译技术拼图  
镀事业之金 品精英人生

呕心打造商务翻

<<商务英语翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>